

Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología 6

Presentación

Martín Tapia Kwiecien • Renato Rodrigues-Pereira

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina • Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil •
redillet@unc.edu.ar

Hacia el final de la maravillosa película *La vida secreta de las palabras*, dirigida por Isabel Coixet, se oye: «En el fondo hay tan pocas cosas, millones y millones de litros de agua, rocas, gas, afecto, sangre, cien minutos, mil años, luz, ahora, ahora mismo, hace rato, lo he dicho antes, hay muy pocas cosas, silencio y palabras». En un año atravesado por tantos conflictos y cambios mundiales, las palabras (y los estudios sobre ellas) son, a veces, un refugio necesario.

Este sexto número, que permite culminar, de algún modo, meses de lecturas, escrituras y trabajo académico por parte de quienes conformamos *ReDILLeT* (autoras/es, evaluadoras/es, equipo editorial), se compone inicialmente de seis artículos —con selección y revisión externa por pares doble ciego— con temas siempre relevantes para los estudios y enfoques lexicológicos, lexicográficos y terminológicos actuales en distintas lenguas, y a sus interfaces. Casualmente, todos los artículos que integran este número abordan diferentes aspectos y matices de la didáctica de las disciplinas que nos convocan en el ámbito escolar, académico o de investigación, sobre todo, en el contexto europeo y latinoamericano, sin descuidar el potencial global de cada texto.

En el primer artículo, Alfonso Rascón Caballero de la Vilniaus universistetas, en Lituania, propone un estudio, a partir de la lexicografía bilingüe, sobre los equivalentes y los ejemplos. El autor centra su trabajo en los enlaces entre los ejemplos en LO (lengua de origen) y su traducción en la LD (lengua de destino), por esto, entiende que la equivalencia entre LO y LD abarca tanto al equivalente como a la traducción del ejemplo. En este sentido, la información complementaria que añaden los ejemplos en los diccionarios bilingües (inglés-español y lituano-español, en este caso) puede ser menos generalizable y práctica que los ejemplos que ilustran una información explícita en cada artículo lexicográfico, sin embargo, tienen un importante valor didáctico, porque previene al usuario de la tendencia natural a pensar que el equivalente permite siempre la traducción literal.

Carina Ávila, Ángela Castro y Sabrina Vaillard, de la Universidad Nacional de Córdoba en Argentina, describen el trabajo léxico-terminológico realizado en el marco de un proyecto de carácter extensionista durante los períodos 2021-2022 y 2022-2023. El proyecto tenía como objetivo general enriquecer los procesos de revitalización y digitalización de lenguas originarias habladas en Argentina y América. Para la concreción de dicho fin, se organizó el trabajo en tres microproyectos, uno de los cuales, eje del presente artículo, se centró en la creación de dos glosarios bilingües (aymara-español y náhuatl-español), según tres áreas seleccionadas según la necesidad de las comunidades: salud, educación y comercio. De este modo, fue posible construir perspectivas de resignificación de ideas sobre multiculturalidad y multilingüismo.

También de la Universidad Nacional de Córdoba, Beatriz Carina Meynet y Martín Tapia Kwiecien, desde la lexicografía pedagógica y en el marco del Programa de Formación de Investigadores/as de la Facultad de Lenguas (PFI), indagan las potencialidades del dominio de distintos repertorios lexicográficos, en especial los etimológicos, por parte de estudiantes y egresados/as noveles que se inician en la investigación de procesos etimológicos (metáforas etimológicas, etimologías populares y falacias etimológicas) reconocibles en los usos que realizan los usuarios de la lengua en diferentes soportes textuales. Los resultados permitirían demostrar lo valioso de indagación en distintas herramientas lexicográficas y la constatación de que no todas las discusiones lexicológicas y etimológicas están saldadas, incluso (o sobre todo) para palabras de uso corriente en español.

Karine Marielly Rocha da Cunha y Marcio Rivabem Winheski, de la Universidade Federal do Paraná, Brasil, examinan, de forma general, las obras lexicográficas talian(taliano)-portuguesas producidas y publicadas en Brasil; y de forma particular, su micro y macroestructura. El talian es una lengua de inmigración, predominantemente veneciana, que se habla principalmente en la región sur de Brasil y en el estado de Espírito Santo. La investigación de Rocha da Cunha y Rivabem Winheski busca obtener insumos que puedan resultar en la elaboración de un modelo lexicográfico de la variante de la lengua taliana, como lengua patrimonial, de hablantes de Curitiba y de la Región Metropolitana.

Dentro de los cambios que nos propusimos en *ReDILLeT* para este 2023, uno fue brindar la posibilidad a quienes se están iniciando en la investigación de publicar sus primeros trabajos (hasta ahora, lo habían hecho en coautoría) —siempre con el aval de docentes-investigadores/as o de quienes dirijan el proyecto en el que se inserta su propuesta, y sometidos al mismo proceso de revisión que los demás artículos—. De esta convocatoria, hoy presentamos dos artículos, cuya autoría corresponde a investigadores en formación de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

María Concepción Ventín se propuso describir, desde un enfoque léxico-gramatical ciertos rasgos distintivos de refranes, como enunciados fraseológicos, en un corpus de manuales estudiantiles de Italiano como Lengua Extranjera (ILE). Para ello, delimitó la noción de refrán en el campo de la fraseología contemporánea y propuso una clasificación según su valor descriptivo o prescriptivo para, finalmente, evaluar el abordaje metodológico para la enseñanza propuesto. Su análisis demostró que, en gran parte de la ejercitación, estos enunciados fraseológicos reciben un tratamiento escaso e incompleto y que en el corpus no es posible identificar apartados o secciones en los que se expliciten.

Juan Pablo Scherzer Frasnó, por su parte, aborda el tratamiento didáctico de las relaciones léxicas en un manual escolar para el nivel secundario de educación de uso difundido en la ciudad de Córdoba, Argentina, desde una mirada cognitiva de los estudios lexicológicos. Luego de su análisis, concluye en que el material aborda estas relaciones de manera superficial y aislada, y que las concibe como simples recursos para fines muy particulares, por lo que no aportan sustancialmente al perfeccionamiento léxico y comunicativo del alumnado.

Esperamos, con el entusiasmo de siempre, que la variedad de perspectivas y de estudios ofrecidos por las investigaciones en torno de cuestiones lexicológicas, lexicográficas y terminológicas en torno de las palabras, colme las expectativas de quienes los lean y les dé la posibilidad de que surjan más interrogantes que certezas, y que esas reflexiones sean el germen de futuras publicaciones que estaremos felices de recibir.

¡Les deseamos una provechosa lectura!